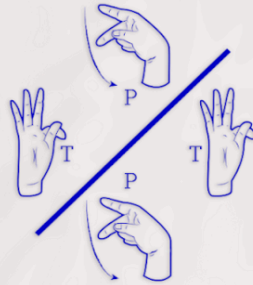


TRADUIRE LA PERFORMANCE
TRANSLATING PERFORMANCE



PERFORMING TRANSLATION
PERFORMER LA TRADUCTION

Colloque international

« Traduire la performance / performer la traduction »

École Universitaire de Recherche ArTeC

12, 13, 14 décembre 2019

Les Laboratoires d'Aubervilliers

41, rue Lécuyer
93300 Aubervilliers

Jeudi 12 décembre 2019



Interprétation assurée

10h-10h30 : Ouverture du colloque

10h30-11h05 : Jessica Stephens, « NE PAS TRADUIRE – ? Sens et sons en mouvement »

11h05-11h40 : Jennifer K. Dick, « The Echo of the Other: Trans-Relating/Re-Presenting Sound Poetry from afar »

11h40-11h50 : pause

11h50-12h25 : Erika Raniolo, « Traduire un poème en langue des signes, performer l'oralité »

12h25-13h : Vincent Barras, « Traduire, concret »

13h-14h30 : déjeuner / lunch



Interprétation assurée

14h30-15h05 : Marie Regan, « The body performing witness: a discussion of my ongoing film project, LISTEN: SPEAK, exploring the embodied experience of simultaneous interpreters at genocide tribunals »

15h05-15h40 : Virginie Bobin, « Fabriquer des intraduisibles »

15h40-16h00 : pause

16h00-16h35 : Andrea Pelegrí-Kristić, « L'invisibilité de la traduction dans la scène chilienne : les relations entre le texte théâtral traduit et les pratiques scéniques des acteurs et metteurs en scène au Chili »

16h35-17h10 : Elena Gordienko, « Spectateurs interprètes : la traduction comme acte de mémoire »

17h10-17h40 : Célia Bense, Vincent Broqua, Jimme Cloo, Marion Flament, Marie Nadia Karsky, Dario Rudy : « Présentation du projet »



Interprétation assurée

18h00-19h30 : Performances

Etudiants du master de création littéraire de Paris 8

Pascal Poyet

Olivier Schetrit

Ghazal Mosadeq (et Saafa Fati *in absentia*)

Collectif 2 POINGS

Vendredi 13 décembre 2019



Interprétation assurée

10h-10h35 : Samuel Trainor, « Comic counterpoints in metaperformative retranslation: illocutionary violence, 'bad' poetry and the *Rausch* of Gottfried Benn »

10h35-11h 10 : Maureen McDonnell, « Sinister Sign Language in *Macbeth*: Staging Violence through Visual Language »

11h10-11h20 : pause

11h20-11h55 : Myriam Suchet, « Performer le soi comme autre : la traduction comme mise en scène hétérolingue »

11h 55-12h30 : Nisha Ramayya, « 'The discharge of something long held – in the body': Translation, Performance, and Sacrifice »

12h30-14h : déjeuner / lunch



Interprétation assurée

14h-14h35 : Daniel Lühmann, « Des syndromes, des traductions et des figures: un corps de textes en mouvement »

14h35-15h10 : Olivier Schetrit, « Qu'apporte la culture sourde à la culture graphique ? Les « chorésignes ou chansignes ou poésignes » les « écritures » et supports transposés des artistes. Les performeurs Sourds « écrivent » leurs quatre dimensions... »

15h10-15h30 : Pause

15h30-16h05 : Marie Lamothe, « Traduire la langue orale de Flora Aurima Devatine en trois dimensions »

16h05-16h40 : Julie Chateauvert, Jean-François Jégo, Yorgos Tsampounaris, « Traduire l'intermédial, recréer la synesthésie »

16h40-17h15 : Zoë Skoulding, « Aspiring to Birdsong: Posthuman translations »

19h30-21h00 : Performances [**pas d'interprétation**]

Etudiants du master de création littéraire de Paris 8

Madeleine Aktypi

Vincent Barras et Cléa Chopard

Film d'Erik Bullot

Bénédicte Vilgrain

Lisa Robertson & Sabrina Soyer

Samedi 14 décembre 2019

10h-10h35 : Delphine Grass, « I/Archive » [**pas d'interprétation**]



Interprétation assurée

10h35-11h10 : Nicole Nolette, « Jouabilité, plurilinguisme et littérarité : deux parcours de traducteurs dans les archives du Théâtre français de Toronto »

11h10-11h20 : pause

11h20-11h55 : Clothilde Roullier, « Barbara Wright traductrice de Robert Pinget, ou la co-performance révélée par les archives »
11h 55-12h30 : Giuseppe Sofo, « Lire la traduction au prisme du Jahn-Archiv »

12h30-14h : déjeuner / lunch



Interprétation assurée

14h00-14h35 : Arno Renken, « Traduction blanche : ce que la traduction fait de ce qui ne se dit pas »

14h35-15h10 : Pascal Poyet, « Traduire, mais »

15h10-15h30 : pause

15h30-16h30 : Conférence d'Erik Bulloet, « À voix haute »

17h30-19h30 : Performances [pas d'interprétation]

Etudiants du master de création littéraire de Paris 8

Daniel Lümann

Nisha Ramayya

Film d'Erik Bulloet

Celia Bense, Vincent Broqua, Jimme Cloo, Marion Flament, Marie Nadia Karsky, Dario Rudy : « Jouer-traduire »

Colloque organisé par l'Ecole Universitaire de Recherche ArTeC en partenariat avec les Laboratoires d'Aubervilliers, les Archives nationales, l'UMR Structures Formelles du Langage (CNRS-UP8), l'Unité de Recherche Transfert Critiques Anglophones (UP8), et le collectif Double Change

Principaux organisateurs scientifiques : Célia Bense (UP8 / UMR Cresppa), Marion Blondel(UP8-CNRS /UMR SFL), Vincent Broqua (UP8 / TransCrit), Fanny Catteau (UP8-CNRS /UMR SFL), Marie Nadia Karsky (UP8 / TransCrit), Clothilde Roullier (Archives nationales)

Ce travail a bénéficié d'une aide de l'État gérée par l'Agence Nationale de la Recherche au titre du programme d'Investissements d'avenir portant la référence ANR-17-EURE-0008

Remerciements aux étudiants du M2 du master MC2L (Université de Paris 8 Vincennes Saint-Denis) pour la communication et aux équipes des Laboratoires d'Aubervilliers

Site du colloque: <https://translatingperformance.blogspot.com/>

Contact: performingtranslation2019@gmail.com

